Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie trącali się w jej wnętrzu, stąd zapytała: Jeśli tak, to dlaczego to mnie? I poszła zapytać JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie ciąży dzieci walczyły w jej wnętrzu. To ją zastanawiało: Skoro już jestem w ciąży, to dlaczego mnie to spotyka? I poszła zapytać JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* dzieci walczyły ze sobą w jej łonie, powiedziała: Jeśli tak *się zdarza*, dlaczego *poczęłam*? Poszła więc, aby zapytać JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się dziatki trącały w żywocie jej, rzekła: Jeźliż tak miało być, dlaczegożem poczęła? Szła tedy, aby się pytała Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale się tłukły w żywocie jej dziatki, która rzekła: Jeśliż mi tak być miało, co było po tym, żem poczęła? I poszła, aby się poradziła JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy walczyły z sobą dzieci w jej łonie, pomyślała: Jeśli tak bywa, to czemu mnie się to przytrafia? Poszła więc zapytać o to Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dzieci trącały się w jej łonie, rzekła: Jeżeli tak się zdarza, to czemu mnie to spotyka? Poszła więc zapytać Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dzieci przepychały się w jej łonie, pomyślała: Jeżeli tak jest, to dlaczego mnie to spotyka? Poszła więc, aby poradzić się JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy dzieci walczyły w jej łonie, myślała: „Jeśli tak się zdarza, to dlaczego akurat mnie to spotyka?”. Poszła więc zapytać JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak dzieci poruszały się niespokojnie w jej łonie, pomyślała sobie: ”Jeśli tak [będzie w przyszłości], po cóż mam żyć?” Poszła więc poradzić się Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I poszturchiwały się w niej dzieci, [więc] powiedziała: Jeśli tak, czemu to ja? i poszła zapytać Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скакали ж діти в ній. Сказала ж: Якщо так має бути зі мною, навіщо мені це? Пішла ж питатися в Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy dzieci się trącały w jej łonie, powiedziała: Jeśli tak, na cóż więc jestem? I poszła się dopytywać u WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie w niej zaczęli się ze sobą zmagać, tak iż powiedziała: ”Jeżeli tak się dzieje, to po cóż ja żyję?” Poszła więc zapytać JAHWE. |